

101 JEZIK JEDINICE

Polje sadrži kod jezika jedinice, njenih delova i naslova, kao i jezika originala, ako je jedinica koja se opisuje prevod.

Potpolja & ponovljivost

POLJE/POTPOLJE			PONOVLJIVOST
101		Jezik jedinice	nr
	a	<i>Jezik teksta</i>	r
	b	<i>Jezik posrednog teksta</i>	r
	c	<i>Jezik originala</i>	r
	d	<i>Jezik sažetka</i>	r
	e	<i>Jezik sadržaja</i>	r
	f	<i>Jezik naslovne strane</i>	r
	g	<i>Jezik stvarnog naslova</i>	nr
	h	<i>Jezik libreta itd.</i>	r
	i	<i>Jezik propratne građe</i>	r
	j	<i>Jezik filmskog titla</i>	r

Indikatori

INDIKATOR	VREDNOST	ZNAČENJE
1		<i>Indikator prevoda</i>
	0	<i>Jedinica je na jeziku originala</i> (vidi primere: 3, 5, 7, 12, 13, 14)
	1	<i>Jedinica je prevod</i> (vidi primere: 1, 2, 4, 6, 15)
	2	<i>Jedinica sadrži prevode</i> (vidi primere: 8, 9, 10, 11)
2		<i>Nije definisan</i>

Vrednost "2" se ne koristi, ako su u publikaciji jedini prevodi sažeci ili izvodi iz članaka u toj publikaciji.

OPIS POTPOLJA

101a Jezik teksta

Jezik teksta, zvučnog snimka itd. Ako je tekst na više jezika, potpolje ponavljamo (vidi primere: 5, 7, 13, 14).

101b Jezik posrednog teksta

Jezik posrednog prevoda, kada jedinica nije prevod s jezika originala (vidi primere: 2, 4, 6, 15). Potpolje se ponavlja ako je tekst preveden sa većeg broja posrednih jezika (vidi primer 6), ili preko većeg broja posrednih jezika (npr.: grčki – latinski – francuski – engleski).

101c Jezik originala

Jezik originala, kada je jedinica koja se opisuje prevod (vidi primere: 1, 2, 4, 6, 8, 15). Potpolje ponavljamo ako je originalni tekst napisan na više jezika.

101d Jezik sažetka

Jezik sažetaka, izvoda iz jedinice ili pojedinih delova, članaka koje jedinica sadrži. Potpolje je ponovljivo ako jedinica sadrži sažetke na više jezika (vidi primer 7).

101e Jezik sadržaja

Jezik sadržaja, kada se razlikuje od jezika teksta (vidi primer 3). Potpolje je ponovljivo za svaki jezik sadržaja.

101f Jezik naslovne strane

Jezik naslovne strane, ako se razlikuje od jezika teksta (vidi primere: 3, 8). Potpolje je ponovljivo za svaki jezik naslovne strane.

101g Jezik stvarnog naslova

Jezik stvarnog naslova, ako se razlikuje od jezika teksta, tj. od jezika unetog u prvo ili jedino potpolje a (vidi primer 1). Potpolje nije ponovljivo, jer je stvarni naslov po pravilu na jednom jeziku. Ako je stvarni naslov ponovljen na drugom jeziku, onda je to uporedni naslov, a jezik uporednog naslova unosimo u potpolje 200z.

101h Jezik libreta itd.

Jezik teksta, ako jedinica koja se opisuje sadrži odštampani govoreni ili pevani tekst, i to kao propratnu građu ili kao deo jedinice. Potpolje se ne odnosi samo na libreta (vidi primer 9).

101i Jezik propratne građe

Jezik propratne građe, poput predgovora, komentara, uputstava itd. (vidi primer 10).

101j Jezik filmskog titla

Jezik filmskog titla, kada se razlikuje od jezika tonskog zapisa (vidi primere: 11, 12).

NAPOMENE O SADRŽAJU POLJA

U potpolja unosimo trolesne kodove za jezike po standardu ISO 639-2. Kada potpolje ponavljamo, redosled unetih kodova mora da odražava opseg i značaj jezika jedinice. Ako to nije moguće, kodove unosimo abecedno. Ako je potrebno da se neko potpolje ponovi više puta, moguće je upotrebiti kod "mul" – *višejezički* (vidi primer 8). U slučaju da jezik ne možemo da odredimo, koristimo kod "und" – *neodređen* (vidi primer 16). Kod "zxx" – *jezik nije upotrebljen* koristimo kada jedinica ne sadrži izgovorene ili napisane reči, npr. kod štampanih muzikalija, grafike itd. (vidi primer 17).

SRODNA POLJA

100h OPŠTI PODACI ZA OBRADU, Jezik katalogizacije

Potpolje sadrži kod za jezik kojim se katalogizator koristi za one delove zapisa koji ne zavise od jezika jedinice (npr. napomene).

200 NASLOVI I PODACI O ODGOVORNOSTI

Jezik uporednog naslova, koji se pojavljuje u ovom polju, unosi se u potpolje 200z.

510-541 SRODNI NASLOVI

Neka polja bloka 5XX imaju potpolje z u koje se unosi kod za jezik srodnog naslova, u slučaju kada se razlikuje od glavnog jezika jedinice.

PRIMERI

1.

101	1□	afre ceng geng (Knjiga s naslovom "Guidebook to Henry VIII's Palace of Hampton Court" francuski je prevod engleskog originala. Glavni stvarni naslov je na engleskom jeziku, a prati ga uporedni naslov na francuskom; ostali tekst je na francuskom.)
-----	----	--

2.

101	1□	afre beng crus
-----	----	-----------------------

(Naučnu raspravu na ruskom jeziku, međunarodna agencija prevela je na engleski. Taj posredni tekst, francuski nacionalni istraživački institut preveo je na francuski.)

3.

101 0₁ **ajpn eeng feng**
(Japanska zvanična publikacija ima sadržaj i dodatnu naslovnu stranu na engleskom jeziku; ostali tekst je na japanskom.)

4.

101 1₁ **aeng bger crus**
(Dnevnik s putovanja pod naslovom "Journey to Khiva through the Turkoman country" autora Nikolaya Murav'yova. Ruski original preveden je na nemački jezik, a sa nemačkog na engleski.)

5.

101 0₁ **aeng awel**
(Zvanična publikacija Gwent County Councila sadrži uporedni tekst na velškom i engleskom jeziku.)

6.

101 1₁ **aeng bger bfre cakk**
(Tekst na akademskom jeziku delom je bio preveden na nemački, a delom na francuski jezik. Engleski prevod zasniva se na nemačkom i francuskom prevodu.)

7.

101 0₁ **aeng afre ager deng dfre dger**
("IFLA Journal" sadrži sažeteke svih priloga na engleskom, francuskom i nemačkom jeziku. Veći broj priloga je na engleskom, a ništa manje značajni, po abecednom redosledu, uneti su francuski i nemački.)

8.

101 2₁ **amul ceng ffre**
(Knjiga je namenjena francuskim čitaocima, ima naslovnu stranu na francuskom i sadrži prevode činova Shakespeareovih komada sa engleskog na 25 jezika.)

9.

101 2₁ **afre hfre hger**
(Zvučni snimak pesme na francuskom jeziku s propratnim tekstom na francuskom i nemačkom jeziku.)

10.

101 2₁ **azxx ieng**
(Zvučni snimak nema teksta, a odštampane napomene su na engleskom jeziku.)

11.

101 2₁ **aswe jfre**
(Bergmanov film "Tystnaden" s titlom na francuskom jeziku.)

12.

101 0₁ **azxx jeng**
(Chaplinov film "Modern Times" s titlom na engleskom jeziku.)

13. *

101	0□	aeng afre
200	1□	a Annotated bibliography of national sources of adult education statistics d Bibliographie annotée des sources nationales de statistiques sur l'éducation des adultes <i>(Publikacija je napisana uporedno na engleskom i francuskom jeziku.)</i>

14. *

101	0□	ascr aeng ager
200	1□	a Radovi <i>(Serijska publikacija s tekstom na tri jezika.)</i>

15. *

101	1□	aslv bger cchi
200	0□	a Ko je Kitajska še upala
300	1□	a Prevod dela: Pekingmenschen <i>(Knjiga je prevedena na slovenački jezik na osnovu nemačkog prevoda.)</i>

16. *

101	1□	aeng cund
200	1□	a Fear f [edited by Monica Narula, Shuddhabrata Sengupta, Jeebesh Bagchi g translations Shveta Sarda] <i>(Jezik originalnog teksta ne znamo, odnosno ne možemo da proverimo. Zato u potpolje 101c upisujemo kod "und" – neodređen.)</i>

17. *

101	0□	azxx fslv
200	0□	a Jubilejnih 25 let Gasilske godbe na pihala Lovrenc na Pohorju b Zvočni posnetek f [dirigent Andrej Branko] <i>(Izvor sadrži instrumentalnu muziku. Budući da nema teksta, u potpolje 101a upisujemo kod "zxx" – jezik nije upotrebljen. Popunjavamo i potpolje 101f u koje unosimo kod jezika naslovne strane.)</i>